

馬太福音第九章譯文對照

1

【和合本】耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裡。

【李廣譯本】祂上了船，就渡過去，來到祂自己的城裡。

【呂振中譯本】耶穌上了船，渡過去，到自己的市鎮。

【新譯本】耶穌上了船，過到自己的城來。

【現代譯本】耶穌上船，渡過了湖，回到他自己的城。

【當代譯本】耶穌乘船回到自己的家鄉。

【朱寶惠譯本】耶穌上了船，渡過去，回到自己的城裡。

【文理本】耶穌登舟而濟、歸故邑、

【新漢語譯本】耶穌上船，渡過那海，來到自己的城（自己的城指迦百農。）裡。（第2節開頭有看啊一詞，一如8：2，是用來提示這是一個新段落的開始（見8：1註）。9：1應該緊接8：34，歸入第8章較適當。）

【思高譯本】耶穌上船過海，來到了自己的城。

【牧靈譯本】耶穌上船，回到本城葛法翁。

【KJV】And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

【NIV】Jesus stepped into a boat, crossed over and came to his own town.

【BBE】And he got into a boat and went across and came to his town.

【ASV】And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

2

【和合本】有人用褥子抬著一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說：『小子，放心吧！你的罪赦了。』

【李廣譯本】看哪！有人抬著躺在床上的癱子來就祂。耶穌看出他們的信，就對癱子說：『小子，放心吧！你的罪得赦了。』

【呂振中譯本】有人帶着一個癱子躺在床上到他跟前來。耶穌見了他們的信心，就對癱子說：『孩子，放膽吧；你的罪赦了。』

【新譯本】有人把一個躺在床上的癱子帶到他那裡。耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，放心！你的罪赦了。”

【現代譯本】即刻有人抬着一個躺在床上的癱瘓病人到他面前來。耶穌看出他們的信心，就對癱瘓病人說：『孩子，放心吧，你的罪蒙赦免了！』

【當代譯本】有人用擔架把一個癱子抬到耶穌面前，希望得著醫治。耶穌見他們有這樣大的信心，就對癱子說：“孩子，放心吧！你的罪赦了。”

【朱寶惠譯本】有人用小床抬著一個癱子，忽然到耶穌跟前來：耶穌見他們有這樣信心，就對癱子說：『小子阿！壯膽罷！你的罪赦了。』

【文理本】有人舁癱瘓臥於榻者就之、耶穌見其信、謂癱瘓者曰、小子、安心、爾罪赦矣、

【新漢語譯本】看啊，有些人把一個臥在牀榻上的癱子抬到耶穌那裡。耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，打起精神，你的罪赦免了！”

【思高譯本】看，有人給祂送來一個躺在床上的癱子，耶穌一見他們的信心，就對癱子說：『孩子，你放心，你的罪赦了。』

【牧靈譯本】這時候，有人用擔架抬來一個癱瘓的人。耶穌看見這些人的信德，就對癱子說：“放心吧，孩子，你的罪赦了。”

【KJV】And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

【NIV】Some men brought to him a paralyzed man, lying on a mat. When Jesus saw their faith, he said to the man, "Take heart, son; your sins are forgiven."

【BBE】And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.

【ASV】And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.

3

【和合本】有幾個文士心裡說：『這個人說僭妄的話了。』

【李廣譯本】並且看哪！幾個文士在自己裡面說：『這個人說僭妄的話了。』

【呂振中譯本】有幾個經學士心裡說：『這個人說僭妄的話了。』

【新譯本】有幾位經學家彼此說：“這個人在說僭妄的話。”

【現代譯本】有幾個經學教師心裡想：『這個人說了侮辱神的話！』

【當代譯本】在場的幾個律法教師聽了，心裡在想：“這個人是誰，竟以為自己是神嗎？”

【朱寶惠譯本】有幾個文士心裡說：『這個人說狂妄的話了。』

【文理本】有士子數人、意謂僭妄哉若人、

【新漢語譯本】看啊，有幾個律法教師心裡說：“這個人說褻瀆的話了。”

【思高譯本】經師中有幾個人心裡說：『這人說了褻瀆的話。』

【牧靈譯本】有幾位在場的經師心裡想：“這人說褻瀆天主的話！”

【KJV】And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

【NIV】At this, some of the teachers of the law said to themselves, "This fellow is blaspheming!"

【BBE】And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.

【ASV】And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4

【和合本】耶穌知道他們的心意，就說：『你們為甚麼心裡懷著惡念呢？』

【李廣譯本】耶穌知道他們的心意，就說：『你們為甚麼心懷惡意呢？』

【呂振中譯本】耶穌知道（有古卷：看出）他們的心思，就說：『你們心裡為甚麼懷着惡念呢？』

【新譯本】耶穌看出他們所想的，就說：“你們心裡為甚麼存著惡念呢？”

【現代譯本】耶穌知道他們在想些甚麼，就問：『你們為甚麼懷着邪惡的念頭呢？』

【當代譯本】耶穌看透他們的心意，就說：“你們為甚麼心懷惡意呢？”

【朱寶惠譯本】耶穌卻知道他們的心意，就說：『你們為什麼心裡懷惡念呢？』

【文理本】耶穌知其意、曰、爾心何懷惡耶、

【新漢語譯本】耶穌看穿（看穿：古抄本作“知道”。）他們的心思，就說：“你們為甚麼心懷惡念呢？”

【思高譯本】耶穌看透他們的心意說：『你們為什麼心裡思念惡事呢？』

【牧靈譯本】耶穌看透了他們的心思，就對他們說：“為什麼你們起這些邪惡的念頭呢？”

【KJV】And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

【NIV】Knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you entertain evil thoughts in your hearts?"

【BBE】And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?

【ASV】And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5

【和合本】或說“你的罪赦了”，或說“你起來行走”，哪一樣容易呢？

【李廣譯本】說『你的罪得赦了』，或說『你起來並行走』，那一樣是容易的呢？

【呂振中譯本】說：「你的罪赦了」，或是說：「你起來，走路吧！」哪一樣容易呢？

【新譯本】說‘你的罪赦了’，或說‘起來行走’，哪一樣容易呢？

【現代譯本】對這個人說『你的罪蒙赦免』容易？或是說『起來走』容易呢？

【當代譯本】我說‘你的罪赦了’和醫好他的病，命令他‘起來行走’，究竟哪樣困難呢？

【朱寶惠譯本】或說，你的罪赦了；或說你起來行走，那一樣容易說呢？

【文理本】言爾罪赦矣、與言起而行、孰易、

【新漢語譯本】說‘你的罪赦免了’容易，還是說‘起來行走吧’容易呢？

【思高譯本】什麼比較容易呢？是說：你的罪赦了，或是說：起來行走吧！

【牧靈譯本】‘是對這個人說：你的罪都赦了，容易呢？還是說：你起來，走吧’更容易呢？

【KJV】For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

【NIV】Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

【BBE】For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?

【ASV】For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?

6

【和合本】但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄』；就對癱子說：『起來！拿你的褥子回家去吧。』

【李廣譯本】但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄』；隨即對癱子說：

『起來！拿你的床褥回你家去吧。』

【呂振中譯本】但是為叫你們知道人子在地上有權柄可以赦罪，（就對癱子說）：『起來，拿起你的床來，往你家去。』

【新譯本】然而為了要使你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）起來，拿起你的床，回家去吧。”

【現代譯本】我要向你們證明，人子在地上有赦罪的權。』於是他對癱瘓病人說：『起來，拿起你的床，回家去吧！』

【當代譯本】現在我要向你們證明，我在世上是真有赦罪權柄的。於是對癱子說：“起來，收起你的擔架回家去吧！”

【朱寶惠譯本】但要叫你們曉得人子在地上有赦罪的權柄。就對那癱子說：『起來！拿著你的床子，回家去罷。』

【文理本】但令爾知人子在世、有權以赦罪耳、遂語癱瘓者曰、起、取榻以歸、

【新漢語譯本】但要讓你們知道人子在地上有赦罪的權柄——”（但要……的權柄：原文只有一個目的從句，沒有主句。目的從句是要表達耶穌接著所行之神蹟的目的；可以說，接下來耶穌對癱子的吩咐就是主句。）於是，他對癱子說：“起來！拿起你的牀榻，回家去吧。”

【思高譯本】為叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄——就對癱子說：起來，拿起你的床，回家去吧！』

【牧靈譯本】你們得知道，人子在地上有寬恕罪惡的權力。”於是，耶穌對癱瘓病人說：“你起來，拿著擔架回家去吧！”

【KJV】But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

【NIV】But I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins." So he said to the paralyzed man, "Get up, take your mat and go home."

【BBE】But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.

【ASV】But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.

7

【和合本】那人就起來，回家去了。

【李廣譯本】他就起來，回他家去了。

【呂振中譯本】那人就起來，往他家去。

【新譯本】他就起來回家去了。

【現代譯本】那個人就起來，回家去了。

【當代譯本】那人立刻站起來，回家去了。

【朱寶惠譯本】那人就起來，回家去了。

【文理本】即起而返、

【新漢語譯本】那人就站起來，回家去了。

【思高譯本】那人就起來，回家去了。

【牧靈譯本】那人就起來，回家去了。

【KJV】And he arose, and departed to his house.

【NIV】Then the man got up and went home.

【BBE】And he got up and went away to his house.

【ASV】And he arose, and departed to his house.

8

【和合本】眾人看見都驚奇，就歸榮耀與神，因為他將這樣的權柄賜給人。

【李廣譯本】群眾既看見，就起了敬畏，歸榮耀與那將如此權柄給人的神。

【呂振中譯本】群眾看見，就起了敬畏的心，將榮耀歸與神，因為他將這樣的權柄也賜給人。

【新譯本】群眾看見，就起了敬畏的心，頌讚那把這樣的權柄賜給人的神。

【現代譯本】看見的人都害怕起來；他們頌讚神，因為他把這樣的權賜給人。

【當代譯本】大家看見，都很驚奇，就讚美神，因為祂把這樣大的權柄賜給人。

【朱寶惠譯本】眾人看見都驚奇，就稱頌神：因為他把這樣的權柄交給人。

【文理本】眾見之悚然、歸榮神、因其以如是之權賜人也、

【新漢語譯本】羣眾看見，起了敬畏的心，頌讚那位把這樣的權柄賜給人的神。

【思高譯本】群眾見了，就都害怕起來，遂歸光榮於天主，因祂賜給了人們這樣大的權柄。

【牧靈譯本】群眾見了這情景都十分震驚，都頌揚天主竟賜給人如此大的權力。

【KJV】But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

【NIV】When the crowd saw this, they were filled with awe; and they praised God, who had given such authority to man.

【BBE】But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.

【ASV】But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.

9

【和合本】耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：『你跟從我來。』他就起來跟從了耶穌。

【李廣譯本】耶穌就從那裡往前走，看見一人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：『跟從我！』他就起來，跟從了祂。

【呂振中譯本】耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太、在稅關上坐着，就對他說：『你跟從我』；他就起來跟從耶穌。

【新譯本】耶穌從那裡往前走，看見一個人，名叫馬太，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！”

他就起來跟從了耶穌。

【現代譯本】耶穌離開那裡再往前走，看見了一個收稅的，名叫馬太，坐在稅關上。耶穌對他說：『來跟從我！』馬太就起來，跟從了他。

【當代譯本】耶穌離開那裡，在路上看見一個名叫馬太的稅官，坐在收稅站裡工作。耶穌就呼召他說：“跟隨我吧！”馬太就毫不猶疑地站起來，追隨了耶穌。

【朱寶惠譯本】耶穌從那裡過，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就招呼他說：「你跟從我罷！」他就起來，跟耶穌去了。

【文理本】耶穌由此而往、見有名馬太者、坐于稅關、謂之曰、從我、遂起從之、

【新漢語譯本】耶穌離開那裡往前走，看見一個人，他稱為馬太，坐在稅關裡，就對他說：“跟從我吧！”馬太就起來跟從了耶穌。

【思高譯本】耶穌從那裡前行，看見一個人在稅關那裡坐著，名叫瑪竇，對他說：『跟隨我！』他就起來跟隨了耶穌。

【牧靈譯本】耶穌離開後，又繼續往前走，看見一個名叫瑪竇的稅吏，正坐在付稅關卡上。耶穌對他說：“跟隨我！”瑪竇站起來，跟隨了耶穌。

【KJV】And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

【NIV】As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's booth. "Follow me," he told him, and Matthew got up and followed him.

【BBE】And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.

【ASV】And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10

【和合本】耶穌在屋裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。

【李廣譯本】後來，祂在屋裡坐席，看哪！好些稅吏和罪人來，就與耶穌和祂的門徒一同坐席。

【呂振中譯本】耶穌在屋裡坐席，有許多收稅人和「罪人」來了，跟耶穌和他門徒一同坐席。

【新譯本】耶穌在屋裡吃飯的時候，有很多稅吏和罪人來與他和門徒一起吃飯。

【現代譯本】耶穌在馬太家裡吃飯的時候，許多稅棍和壞人也來了；他們跟耶穌和他的門徒一起吃飯。

【當代譯本】後來，馬太在家裡設宴招待耶穌和門徒，座中有些稅官和罪人。

【朱寶惠譯本】耶穌在他家裡吃飯的時候，不料有許多稅吏下等人來，也與耶穌和他的門徒一同吃飯。

【文理本】耶穌席坐其家、諸稅吏及罪人至、與耶穌及門徒偕坐、

【新漢語譯本】有一次，（有一次：此語為希伯來人常用的寫作手法，用以分開不同的段落，一般不譯。）耶穌在屋子裡坐席；看啊，有很多稅吏和罪人（稅吏和罪人：人不遵守法利賽人所訂

立的潔淨規條或奉獻規則，法利賽人均稱他們為罪人。稅吏因職業需要，時常接觸外族人，加上為羅馬政府或其授權人工作，所以被猶太人視為叛徒。而且，人要付錢才能得到這職位，所以往往有濫收稅款的情況。凡此種種原因，使稅吏成為不受歡迎的人物。）也來了，與耶穌和他的門徒一同坐席。

【思高譯本】當耶穌在屋裡坐席時，有許多稅吏和罪人也來同耶穌和祂的門徒一起坐席。

【牧靈譯本】耶穌在屋裡用餐時，一些稅吏和罪人也與耶穌和門徒們一起吃飯。

【KJV】And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

【NIV】While Jesus was having dinner at Matthew's house, many tax collectors and sinners came and ate with him and his disciples.

【BBE】And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.

【ASV】And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

11

【和合本】法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：『你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？』

【李廣譯本】法利賽人看見，就對祂的門徒說：『你們的先生為何與稅吏及罪人同吃呢？』

【呂振中譯本】法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：『你們的先生為甚麼跟收稅人和「罪人」一同吃飯呢？』

【新譯本】法利賽人看見了，就對他的門徒說：“你們的老師為甚麼跟稅吏和罪人一起吃飯呢？”

【現代譯本】有些法利賽人看見了，就對耶穌的門徒說：『為甚麼你們的老師跟稅棍和壞人一起吃飯呢？』

【當代譯本】法利賽人知道了這件事，就質問門徒：“為甚麼你們的老師跟這種人混在一起？”

【朱寶惠譯本】法利賽人看見問他的門徒說：『你們的先生，為什麼和稅吏並下等人一同吃飯呢？』

【文理本】法利賽人見之、謂其徒曰、爾師奚與稅吏罪人共食乎、

【新漢語譯本】法利賽人看見了，就對耶穌的門徒說：“你們的老師怎麼跟稅吏和罪人一起吃飯（一起吃飯在東方文化中代表交往和接納。）呢？”

【思高譯本】法利賽人看見，就對祂的門徒說：『你們的老師為什麼同稅吏和罪人一起進食呢？』

【牧靈譯本】見了這情景，法利塞人就對門徒們說：“你們的老師，他怎麼竟然和稅吏及罪人一起吃飯呢？”

【KJV】And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

【NIV】When the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

【BBE】And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?

【ASV】 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?

12

【和合本】耶穌聽見，就說：康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。

【李廣譯本】祂聽見卻說：『那康健的用不著醫生，那有病的才用得著。

【呂振中譯本】耶穌聽見就說：『強壯的不需要醫生，有病的纔有需要。

【新譯本】耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要，

【現代譯本】耶穌聽見了這話就說：『健康的人用不着醫生，有病的人才用得着。

【當代譯本】耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。

【朱寶惠譯本】耶穌聽見了就說：『強壯的人用不著醫生；有病的人才用得著。』

【文理本】耶穌聞之曰、健者不需醫、惟病者需之、夫我欲矜恤、不欲祭祀之意、爾往學之、

【新漢語譯本】耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。

【思高譯本】耶穌聽見了，就說：『不是健康的人須要醫生，而是有病的人。

【牧靈譯本】耶穌聽見這話，就說：“健康的人是不需要看大夫的，有病的人才需要。

【KJV】 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

【NIV】 On hearing this, Jesus said, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

【BBE】 But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.

【ASV】 But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

13

【和合本】經上說：“我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。”這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。』

【李廣譯本】你們且去揣摩，甚麼是：「我喜愛憐恤，而非祭祀。」因我來，非召義的，乃召有罪的。』

【呂振中譯本】你們去研究研究「我喜愛憐憫，不喜愛祭祀」是甚麼意思。我來不是要召義人，乃是要召罪人。』

【新譯本】‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’，你們去想一想這話的意思吧。我來不是要召義人，而是要召罪人。”

【現代譯本】聖經上說：『我要的是仁慈，不是牲祭。』你們去研究這句話的意思吧！因為我來的目的不是要召好人，而是要召壞人。』

【當代譯本】你們不如回去細心咀嚼這句話：‘我喜愛人心存憐憫，不喜愛形式上的祭祀’，我到世上來，不是叫義人悔改，是叫罪人悔改。”

【朱寶惠譯本】聖經說：『我喜歡的是憐恤，不是祭祀。』這句話的意思，你們要去揣摩；因為

我來，不是教善人悔改，乃是叫罪人悔改。

【文理本】蓋我來、非召義人、乃召罪人耳、

【新漢語譯本】‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。’你們去琢磨這句話的意思吧。因為我來，不是要呼召義人（義人：耶穌並不是說世人包括兩種人——“義人”和“罪人”。這裡的“義人”應該含有諷刺意味，是指“自以為義”的人。），而是要呼召罪人。”

【思高譯本】你們去研究一下：『我喜歡仁愛勝過祭獻』是什麼意思；我不是來召義人，而是來召罪人。』

【牧靈譯本】聖經上說‘我要的是仁慈，不是祭獻。’你們去研究這句話的意思。因為我來不是為召叫義人，而是為召叫罪人。”

【KJV】But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

【NIV】But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, but sinners."

【BBE】But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.

【ASV】But go ye and learn what `this' meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.

14

【和合本】那時，約翰的門徒來見耶穌，說：『我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？』

【李廣譯本】那時，約翰的門徒進前來，對祂說：『我們和法利賽人常常禁食，你的門徒為何倒不禁食呢？』

【呂振中譯本】那時約翰的門徒上前來見耶穌說：『我們和法利賽人都禁食，你的門徒卻不禁食，為甚麼呢？』

【新譯本】那時，約翰的門徒前來問耶穌：“為甚麼我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？”

【現代譯本】有一次，施洗者約翰的門徒來問耶穌：『我們和法利賽人常常禁食，你的門徒都不禁食，為甚麼呢？』

【當代譯本】一天，施洗的約翰的門徒來請教耶穌：“我們和法利賽人常常禁食，為甚麼你的門徒不禁食呢？”

【朱寶惠譯本】當時約翰的門徒前來問耶穌說：『我們和法利賽人都禁食，你的門徒，倒不禁食，這是為什麼呢？』

【文理本】時、約翰之門徒至、曰、我與法利賽人數禁食、惟爾門徒不禁食、何也、

【新漢語譯本】那時，約翰的門徒前來問耶穌：“為甚麼我們和法利賽人經常（有古抄本沒有經常。）禁食，你的門徒卻不禁食呢？”

【思高譯本】那時，若翰的門徒來到祂跟前說：『為什麼我們和法利賽人多次禁食，而你的門徒

卻不禁食呢？』

【牧靈譯本】洗者若翰的門徒前來問耶穌：“我們和法利塞人一樣守齋。為什麼你的門徒都不守齋呢？”

【KJV】Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

【NIV】Then John's disciples came and asked him, "How is it that we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?"

【BBE】Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?

【ASV】Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15

【和合本】耶穌對他們說：『新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢？但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。』

【李廣譯本】耶穌就對他們說：『新郎仍和他們同在時，陪伴之子豈能哀慟呢？但日子將到，當新郎被取去離開他們，那時，他們就要禁食了。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『儘新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，賀喜的朋友何必哀慟呢？但是日子必到，新郎一從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。』

【新譯本】耶穌回答：“新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能哀痛呢？但到了時候，新郎就要從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。”

【現代譯本】耶穌回答：『新郎還在婚宴的時候，賀喜的客人會悲傷嗎？當然不會。可是日子將到，新郎要從他們當中被帶走，那時候他們就要禁食了。』

【當代譯本】耶穌說：“新郎還在的時候，朋友難道該愁眉苦臉嗎？但新郎離開之後，他們就要禁食了。”

【朱寶惠譯本】耶穌對他們說：『新郎和陪伴的人同在的時候，陪伴的能悲傷麼？但時候將到，新郎要同他們分離，那時候他們要禁食。』

【文理本】耶穌曰、新娶者偕在、賀之者豈能哀慟乎、惟日將至、新娶者見接而去、乃禁食耳、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“新郎與賓客在一起的時候，賓客怎能哀傷呢？但日子將到，人要把新郎從他們中間帶走，那時他們就要禁食了。”

【思高譯本】耶穌對他們說：『伴郎豈能當新郎與他們在一起的時候悲哀？但日子將要來到；當新郎從他們中被劫去時，那時他們就要禁食了。』

【牧靈譯本】耶穌回答他們說：“當新郎在婚宴上還和客人在一起時，賀喜的客人怎會有悲傷的表現呢？可是當新郎從他們那裡被帶走後，他們就要守齋了。”

【KJV】And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

【NIV】 Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom mourn while he is with them? The time will come when the bridegroom will be taken from them; then they will fast.

【BBE】 And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.

【ASV】 And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

16

【和合本】沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的反帶壞了那衣服，破的就更大了。

【李廣譯本】再者，沒有人把一塊未漂過的布，補在舊衣服上；因為他的補釘，會扯破那衣服，裂縫就變得更大了。

【呂振中譯本】沒有人把未漂過的補釘補在舊衣裳上；因為他所補上的會帶裂了那衣裳，破裂就更壞了。

【新譯本】沒有人會拿一塊新布補在舊衣服上，因為補上的會把衣服扯破，裂的地方就更大了。

【現代譯本】『沒有人拿新布去補舊衣服，因為新的補釘會扯破那衣服，使裂痕更大。』

【當代譯本】沒有人用新布縫補舊衣，恐怕新布會把舊衣撕破，破洞就會更大。

【朱寶惠譯本】沒有人把一塊新的布、補在舊的衣服上；恐怕新布襯壞舊衣服，破綻更大了。

【文理本】未有以新布補舊衣者、以所補者反損其衣、而綻尤甚、

【新漢語譯本】“沒有人用未縮過水的布來縫補舊衣服，因為補上的布會把衣服扯破，破口就更大了。

【思高譯本】沒有人用未漂過的布作補釘，補在舊衣服上的，因為補上的必扯裂了舊衣，破綻就更加壞了。

【牧靈譯本】“沒有人會用新布去補舊衣服吧；因為新補釘會扯破舊衣服，裂痕就更大了。

【KJV】 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

【NIV】 "No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull away from the garment, making the tear worse.

【BBE】 And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.

【ASV】 And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

17

【和合本】也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡；若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裡，兩樣就都保全了。』

【李廣譯本】也沒有人把新酒裝入舊皮袋裡；若是這樣，皮袋脹裂，酒就漏出來，連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝入新皮袋裡，兩樣就都保全了。』

【呂振中譯本】也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡；如果那樣，皮袋漲裂，酒迸流出，皮袋就毀壞了。不，人是把新酒裝在新皮袋裡，兩樣就都得保存了。』

【新譯本】也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡，如果這樣，皮袋就會脹破，酒就漏出來，皮袋也損壞了。人總是把新酒裝在新皮袋裡，這樣，兩樣都可以保全。”

【現代譯本】也沒有人拿新酒裝在舊皮袋裡。這樣做的話，皮袋會脹破，酒漏掉，連皮袋也損壞了。要把新酒裝在新皮袋裡；那麼，兩樣就都保全了。』

【當代譯本】也沒有人用舊皮袋來盛新酒，因為新酒會使皮袋破裂，酒就漏光。只有人把新酒裝在新皮袋裡，這樣兩者才得保存。”

【朱寶惠譯本】也沒有人把新酒封在舊袋裡的：若是這樣，舊袋要漲開，酒漏出來，連袋子也壞了。惟獨把新酒封在新袋子裡，兩樣都能保全。

【文理本】未有以新酒注舊革囊者、恐囊裂酒漏、其囊亦敗、惟新酒注新囊、斯二者俱存矣、

【新漢語譯本】也沒有人把新釀的酒裝在舊皮囊裡；要是這樣，皮囊會脹破，酒就漏掉，皮囊也損壞了。相反，人把新酒裝在新皮囊裡，兩樣東西就都保全了。”

【思高譯本】也沒有人把新酒裝入舊皮囊裡的，不然，皮囊一破裂，酒也流了，皮囊也壞了；而是應把新酒裝在新皮囊裡，兩樣就都得保全。』

【牧靈譯本】人們不會把新酒裝進舊皮袋裡；那樣的話，舊皮囊會脹破，酒流光了，皮囊也沒用了。要把新酒裝進新皮袋中，兩樣才都保全。”

【KJV】Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

【NIV】Neither do people pour new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst; the wine will run out and the wineskins will be ruined. No, they pour new wine into new wineskins, and both are preserved."

【BBE】And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.

【ASV】Neither do 'men' put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.

18

【和合本】耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：『我女兒剛才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。』

【李廣譯本】祂對他們說這話時，看哪！有一個會堂管事來拜祂，說：『我的女兒剛死了，只求你來，按手在她身上，她就必活了。』

【呂振中譯本】耶穌正向他們說這些話的時候，忽有一個會堂管事來拜他說：『我的女兒剛死去；

但是你來，接手在她身上，她就會活。』

【新譯本】耶穌對他們說話的時候，有一位會堂的主管走來跪在他面前，說：“我的女兒剛死了，但請你來接手在她身上，她必活過來。”

【現代譯本】耶穌正在向約翰的門徒說這些話的時候，有一個猶太會堂的主管來見他，在他面前跪下，說：『我的女兒剛死了，求你去為她接手，使她再活過來。』

【當代譯本】當耶穌還在說話，有一個會堂的管理人跑過來，跪在祂跟前，說：“我的女兒剛剛死了，請趕快來把手按在她身上，她就會活過來了。”

【朱寶惠譯本】說話之間，有一個官前來跪拜他說：『我的女兒才死了：但求你去接手在他身上，他就要活了。』

【文理本】言時、有宰來拜曰、我女甫死、爾來手按之、則生矣、

【新漢語譯本】耶穌正說著這些話的時候，看啊，有一位主管(一位主管：原文的意思是“領袖”。)前來跪拜他，說：“我的女兒剛剛死了(剛剛死了：馬可和路加的記載指當時那位領袖的女兒還未去世，在耶穌去的途中才有人來通知女孩去世的消息。這裡可見馬太一向記錄精簡的手法，他把整件事濃縮，把民間領袖兩次的回應合為一個，只突出整件事的核心：耶穌到達之前，女孩已經去世。)，求你去接手在她身上，她就必定活過來。”

【思高譯本】耶穌向他們說這話的時候，有一位首長前來跪拜祂說：『我的女兒剛才死了，可是請你來，把你的手放在她身上，她必會活。』

【牧靈譯本】耶穌正跟他們說這些話時，有個猶太會堂堂長來見他，跪在耶穌面前說：“我的女兒剛剛死了，求你去我家為她接手，她必會活過來。”

【KJV】 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

【NIV】 While he was saying this, a synagogue leader came and knelt before him and said, "My daughter has just died. But come and put your hand on her, and she will live."

【BBE】 While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.

【ASV】 While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19

【和合本】耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。

【李廣譯本】耶穌便起來，和祂的門徒跟著他去。

【呂振中譯本】耶穌起來，跟着他，門徒也跟着去。

【新譯本】於是耶穌和門徒起來跟著他去了。

【現代譯本】耶穌起來，跟着他去；耶穌的門徒也一起去。

【當代譯本】耶穌和門徒就跟著他去。

【朱寶惠譯本】耶穌起來，跟著他去，門徒也同去。

【文理本】耶穌起而從之、門徒偕焉、

【新漢語譯本】耶穌起來跟著他去，門徒也跟著去。

【思高譯本】耶穌起來跟他去了；祂的門徒也跟了去。

【牧靈譯本】耶穌站起來，帶門徒一起跟著堂長去了。

【KJV】And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

【NIV】Jesus got up and went with him, and so did his disciples.

【BBE】And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.

【ASV】And Jesus arose, and followed him, and `so did' his disciples.

20

【和合本】有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；

【李廣譯本】並且看哪！一個患了十二年血漏的女人，進到祂背後來，摸祂的衣裳縫子；

【呂振中譯本】有一個女人血漏了十二年，來到後面，摸耶穌的衣裳縫子；

【新譯本】有一個女人，患了十二年的血漏病，她走到耶穌背後，摸他衣服的縫子，

【現代譯本】有一個女人患了十二年血崩；她走到耶穌背後，摸了一下他外袍的衣角。

【當代譯本】途中，有一個患了十二年血漏病的女人，擠到耶穌的後面，悄悄地摸祂衣服的縫邊；

【朱寶惠譯本】不料有一個婦人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子。

【文理本】有婦患痢十有二年、尾耶穌後、捫其衣緣、

【新漢語譯本】看啊，有個患了血漏病十二年的女人，來到耶穌背後，摸他衣服邊上的帶子，

【思高譯本】看，有一個患血漏十二年的女人，從後面走近，摸了祂的衣服縫頭，

【牧靈譯本】這時，一位患血漏病十二年的婦女從後頭趕上來，摸了耶穌的衣角。

【KJV】And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

【NIV】Just then a woman who had been subject to bleeding for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak.

【BBE】And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:

【ASV】And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:

21

【和合本】因為她心裡說：『我只摸他的衣裳，就必痊癒。』

【李廣譯本】因為她自己裡面說：『我只要摸著祂的衣裳，必得拯救。』

【呂振中譯本】因為她心裡說：『我若只摸得着他的衣裳，也是會得救治的。』

【新譯本】因為她心裡說：“只要摸到他的衣服，我就必痊愈。”

【現代譯本】她心裡想：『只要我摸到他的衣角，我一定會得到醫治。』

【當代譯本】她以為只要摸到祂的衣服，她的病就會好了。

【朱寶惠譯本】心裡說：『我只要摸他的衣裳，就能救我。』

【文理本】意謂、第捫其衣必愈、

【新漢語譯本】因為她心裡說：“只要我摸到他的衣服，就一定痊癒。（就一定痊癒直譯作“我就會得救了”。“救”一詞為被動語態，這裡指從疾病中被拯救出來。下一節的“痊癒”亦為同一動詞“救”，只是時態不同。）”

【思高譯本】因為她心裡想：『只要我一摸祂的衣服，我就會好了。』

【牧靈譯本】這婦女心裡想：“要是我能摸摸他的衣角，我就會好。”

【KJV】For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

【NIV】She said to herself, "If I only touch his cloak, I will be healed."

【BBE】Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.

【ASV】for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.

22

【和合本】耶穌轉過來，看見她，就說：『女兒，放心！你的信救了你。』從那時候，女人就痊癒了。

【李廣譯本】耶穌卻轉過來，看著她，就說：『女兒，放心！你的信拯救了你。』
從那時候，這女人就得拯救了

【呂振中譯本】耶穌轉過身來，看她，就說：『女兒，放膽！你的信救治了你了。』從那一刻，那女人就得了救治。

【新譯本】耶穌轉過來看見她，就說：“女兒，放心！你的信心使你痊愈了。”從那時起，那女人就好了。

【現代譯本】耶穌轉過身來，看見她，就對她說：『孩子，放心吧，你的信心救了你！』就在那時候，那個女人的病好了。

【當代譯本】耶穌轉過頭來，對她說：“女兒，放心吧，你的信心救了你。”她的頑疾就立刻不藥而愈。

【朱寶惠譯本】耶穌轉過來，看見她說：『女兒你放心你的信心救你了。』從那時刻，婦人也就好了。

【文理本】耶穌回顧曰、女歟、安心、爾信愈爾、自是婦愈、

【新漢語譯本】耶穌轉過身來看著她，說：“女兒，打起精神！你的信心救了你。”從那一刻起，這女人就痊癒（痊癒直譯作“得救”）了。

【思高譯本】耶穌轉過身來，看著她說：『女兒，放心吧！你的信德救了妳。』從那時起，那女人就好了。

【牧靈譯本】耶穌轉過頭，看著她說：“放心吧，女兒，你的信德救了你。”從那時起，那婦女就康復了。

【KJV】But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

【NIV】 Jesus turned and saw her. "Take heart, daughter," he said, "your faith has healed you." And the woman was healed at that moment.

【BBE】 But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.

【ASV】 But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23

【和合本】 耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手，又有許多人亂嚷，

【李廣譯本】 耶穌到了會堂管事的家，看見有吹笛手，和群眾亂嚷，

【呂振中譯本】 耶穌到了那管事家裡，看見吹簫笛的和成群的人鬧亂嘈噉，

【新譯本】 耶穌進了那主管的家，看見有吹笛的人和喧嘩的群眾，

【現代譯本】 耶穌來到那主管的家，看見出殯的吹鼓手和亂哄哄的人群，

【當代譯本】 耶穌來到會堂管理人的家，看見殯葬的樂手和其他的人在大嚷大鬧，亂作一團，

【朱寶惠譯本】 耶穌到了管會堂家裡，看見吹手和眾人亂嚷。

【文理本】 耶穌入宰者之家、見吹龠者、及眾號咷、

【新漢語譯本】 耶穌來到那主管的家裡，看見吹笛的人和嘈雜紛亂的人羣，

【思高譯本】 耶穌來到首長家裡，看見吹笛的和亂闐闐的群眾，

【牧靈譯本】 耶穌來到堂長的家，看見吹笛的人和一群鬧哄哄的群眾，

【KJV】 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

【NIV】 When Jesus entered the synagogue leader's house and saw the noisy crowd and people playing pipes,

【BBE】 And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,

【ASV】 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,

24

【和合本】 就說：『退去吧！這閨女不是死了，是睡著了。』他們就嗤笑他。

【李廣譯本】 就說：『退去吧！因這閨女不是死了，乃是睡著了。』他們就嗤笑祂。

【呂振中譯本】 就說：『讓開吧；閨女並沒死掉，只是睡着。』他們直嗤笑他。

【新譯本】 就說：“出去！這女孩不是死了，只是睡了。”他們就嘲笑他。

【現代譯本】 就對他們說：『你們都出去，這女孩子沒有死，她只是睡着了！』大家都譏笑他。

【當代譯本】 就吩咐他們說：“走開，這女孩並沒有死，只是睡著而已。”他們就嘲笑耶穌，以為祂在胡說。

【朱寶惠譯本】 就說：『走開罷！這女兒不是死了，乃是睡覺的阿！』他們就嗤笑他。

【文理本】謂之曰、退、女非死、乃寢耳、眾哂之、

【新漢語譯本】就說：“你們出去！這女孩沒有死，不過是睡著了。”他們就嘲笑他。

【思高譯本】就說：『你們走開吧！女孩沒有死，只是睡著了。』他們都譏笑祂。

【牧靈譯本】就對他們說：“走開吧！這女孩沒有死，她睡著了！”大家都嘲笑他。

【KJV】He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

【NIV】he said, "Go away. The girl is not dead but asleep." But they laughed at him.

【BBE】He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.

【ASV】he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25

【和合本】眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。

【李廣譯本】群眾被趕出後，祂卻進去，拉著她的手，閨女便起來了。

【呂振中譯本】那群人被摧趕出來，耶穌就進去，握住閨女的手；閨女便起來了。

【新譯本】耶穌趕走眾人之後，進去拉著女孩的手，女孩就起來了。

【現代譯本】這群人被趕出去以後，耶穌進女孩子的臥室，拉着她的手，她就起來。

【當代譯本】然而，耶穌趕了他們出去之後，就進去拉著女孩的手，女孩立刻起來了。

【朱寶惠譯本】既把眾人趕出，耶穌進去拉著那女兒的手；女兒就起來了。

【文理本】既屏眾、乃入、執其手、女即起、

【新漢語譯本】那羣人被趕走了，耶穌就進去，拉住女孩的手，女孩就起來了。

【思高譯本】把群眾趕出去以後，耶穌就進去，拿起女孩子的手，小女孩就起來了。

【牧靈譯本】等把群眾趕出去後，耶穌才進去。他握起女孩的手，女孩馬上就能起身了。

【KJV】But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

【NIV】After the crowd had been put outside, he went in and took the girl by the hand, and she got up.

【BBE】But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.

【ASV】But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.

26

【和合本】於是這風聲傳遍了那地方。

【李廣譯本】於是這風聲傳遍了那地方。

【呂振中譯本】這名聲一出，就傳遍那地方。

【新譯本】這消息傳遍了那一帶。

【現代譯本】這消息傳遍了整個地區。

【當代譯本】這神蹟一下子就傳遍了全鎮。

【朱寶惠譯本】這事的風聲，傳遍了那一帶地方。

【文理本】於是聲聞遍揚斯地、

【新漢語譯本】這消息傳遍了整個地區。

【思高譯本】這消息傳遍了那整個地區。

【牧靈譯本】這件事傳遍了整個地區。

【KJV】And the fame hereof went abroad into all that land.

【NIV】News of this spread through all that region.

【BBE】And the news of it went out into all that land.

【ASV】And the fame hereof went forth into all that land.

27

【和合本】耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：『大衛的子孫，可憐我們吧！』

【李廣譯本】耶穌又從那裡往前走，有兩個瞎子跟著祂，且喊叫說：『大衛的兒子，可憐我們吧！』

【呂振中譯本】耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟着他，喊着說：『大衛的子孫哪，憐恤我們吧！』

【新譯本】耶穌離開那裡的時候，有兩個瞎子跟著他，喊著說：“大衛的子孫，可憐我們吧！”

【現代譯本】耶穌離開那地方，再往前走。有兩個盲人跟着他，喊着說：『大衛的子孫哪，可憐我們吧！』

【當代譯本】在歸途中，有兩個瞎子跟著耶穌，高聲呼叫：“大衛的子孫啊，可憐我們吧！”

【朱寶惠譯本】耶穌離了那裡，又往前走，有兩個瞎子，跟著他，喊叫說：『大衛的子孫，可憐我們！』

【文理本】耶穌由此而往、有二瞽者從之、呼曰、大衛之裔、矜恤我、

【新漢語譯本】耶穌離開那裡的時候，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：“大衛之子，（大衛之子或譯作“大衛的子孫”。）可憐我們吧！”

【思高譯本】耶穌從那裡前行，有兩個瞎子跟著祂喊說：『達味之子！可憐我們吧！』

【牧靈譯本】耶穌離開那地方後，又向前走。兩個盲人跟著耶穌說道：“達味之子，求你可憐我們吧！”

【KJV】And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

【NIV】As Jesus went on from there, two blind men followed him, calling out, "Have mercy on us, Son of David!"

【BBE】And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.

【ASV】And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.

【和合本】耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：『你們信我能做這事嗎？』他們說：『主啊，我們信。』

【李廣譯本】祂既進了房子，瞎子來到祂跟前。耶穌就對他們說：『你們信我能做這事麼？』他們說：『主啊，是的！』

【呂振中譯本】耶穌進了屋子，瞎子上他跟前來。耶穌對他們說：『你們信我能作這事麼？』他們對他說：『主阿，我們信。』

【新譯本】耶穌進了房子，他們來到他那裡。耶穌問他們：“你們信我能作這些事嗎？”他們回答：“主啊，我們信。”

【現代譯本】耶穌進了屋子，兩個盲人來到他面前，他就問他們：『你們信我能做這件事嗎？』他們回答：『主啊，我們信。』

【當代譯本】耶穌進了房子，那兩個瞎子仍然跟著，不肯離開。耶穌問他們說：“你們相信我能做這事嗎？”“主啊，我們相信。”

【朱寶惠譯本】耶穌進到屋裡，瞎子就跟進來。耶穌問他們說：『你們相信我能做這事麼？』他們說：『主阿！是的我們信。』

【文理本】入室、瞽者就之、耶穌曰、爾信我能為此乎、對曰、主、然、

【新漢語譯本】耶穌進了屋子，兩個瞎子來到他那裡。耶穌對他們說：“你們相信我能做這事嗎？”他們說：“主啊，我們相信。”

【思高譯本】祂一來到家，瞎子便走到祂跟前；耶穌對他們說：『你們信我能作這事嗎。』他們對祂說：『是，主。』

【牧靈譯本】耶穌進了屋，那兩個瞎子也隨著來到跟前。耶穌就問他倆：“你們相信我能做這事嗎？”他倆回答說：“主！我們信。”

【KJV】And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

【NIV】When he had gone indoors, the blind men came to him, and he asked them, "Do you believe that I am able to do this?" "Yes, Lord," they replied.

【BBE】And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.

【ASV】And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.

【和合本】耶穌就摸他們的眼睛，說：『照著你們的信給你們成全了吧。』

【李廣譯本】祂就摸他們的眼睛，說：『呢你們的信成全你們吧。』

【呂振中譯本】於是耶穌摸他們的眼睛，說：『照你們的信給你們作成吧。』

【新譯本】於是耶穌摸他們的眼睛，說：“照你們的信心給你們成就吧。”

【現代譯本】於是，耶穌摸他們的眼睛，說：『照你們的信心，給你們成全吧！』
【當代譯本】於是，耶穌就摸他們的眼睛，說：“因為你們的信心，我就成全你們吧。”
【朱寶惠譯本】於是耶穌把他們的眼睛摸一下，說：『照你們的信心，給你們成就了。』
【文理本】乃捫其目曰、如爾信成之、
【新漢語譯本】於是耶穌摸他們的眼睛，說：“照你們的信心，給你們成全了！”
【思高譯本】於是耶穌摸他們的眼說：『照你們的信德，給你們成就吧！』
【牧靈譯本】於是，耶穌觸摸他們的眼睛，並說：“就照你們所信的實現吧！”
【KJV】 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
【NIV】 Then he touched their eyes and said, "According to your faith let it be done to you";
【BBE】 Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.
【ASV】 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.

30

【和合本】他們的眼睛就開了。耶穌切切地囑咐他們說：『你們要小心，不可叫人知道。』
【李廣譯本】他們的眼睛就開了。耶穌又嚴嚴囑咐他們說：『當心，不可叫人知道。』
【呂振中譯本】他們的眼睛就開朗了。耶穌嚴嚴囑咐他們說：『你們要小心，不可讓人知道。』
【新譯本】他們的眼睛就看見了。耶穌嚴嚴地囑咐他們：“千萬不可讓人知道。”
【現代譯本】他們的視覺便恢復了。耶穌鄭重地吩咐他們：『不要把這事告訴任何人！』
【當代譯本】他們立刻就重見光明。耶穌鄭重地叮囑他們，不要張揚這件事，
【朱寶惠譯本】他們的眼睛，就都開了。耶穌切切的囑咐他們說：『你們要小心，不要叫人知道。』
【文理本】其目即啟、耶穌嚴戒之曰、慎勿令人知之、
【新漢語譯本】他們的眼睛就開了（開了：原文有“復明”的意思。）。耶穌嚴厲地吩咐他們說：“你們要小心，不可讓任何人知道。”
【思高譯本】他們的眼便開了。耶穌嚴厲警戒他們說：『你們當心，不要使任何人知道。』
【牧靈譯本】他倆的眼睛便開了。耶穌叮囑他們：“千萬不要讓任何人知道這事。”
【KJV】 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
【NIV】 and their sight was restored. Jesus warned them sternly, "See that no one knows about this."
【BBE】 And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.
【ASV】 And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.

31

【和合本】他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。
【李廣譯本】他們出去，竟把祂傳遍了那一地方。

【呂振中譯本】但他們一出去，卻在那地方普遍傳揚他。
【新譯本】他們卻出去，把他所作的事傳遍了那一帶。
【現代譯本】可是，他們一出去就把耶穌的事傳遍了那一帶地方。
【當代譯本】但他們離開之後，竟到處傳揚祂。
【朱寶惠譯本】他們出去，竟把他的名聲，傳遍了那一帶地方。
【文理本】二人出、遍揚其名於斯地、
【新漢語譯本】可是他們一出去，就把耶穌的消息傳遍了整個地區。
【思高譯本】但他們出去，就在那整個地區把祂傳揚開了。
【牧靈譯本】但他倆一出來，就把他的名宣揚到整個地區。
【KJV】 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
【NIV】 But they went out and spread the news about him all over that region.
【BBE】 But they went out and gave news of him in all that land.
【ASV】 But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.

32

【和合本】他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞巴帶到耶穌跟前來。
【李廣譯本】當他們出去時，看哪！有人將被鬼附的啞巴，帶到祂跟前來。
【呂振中譯本】他們出去了，就有人（有古卷：看出）把一個被鬼附的啞巴帶到耶穌跟前來。
【新譯本】他們出去的時候，有人帶著一個被鬼附著的啞巴來見耶穌。
【現代譯本】他們出去的時候，有人把一個被鬼附身的啞巴帶到耶穌面前來。
【當代譯本】耶穌正要離開的時候，又有人帶著一個被鬼附的啞巴來求醫。
【朱寶惠譯本】他們出去的時候，有人帶了一個鬼附的啞巴，到耶穌跟前來。
【文理本】當其出也、有攜啞而患鬼者就之、
【新漢語譯本】那兩個人（那兩個人直譯作“他們”。）出去的時候，看啊，有些人把一個被鬼附身的啞巴帶到耶穌那裡。
【思高譯本】他們出去後，看，有人給耶穌送來一個附魔的啞巴。
【牧靈譯本】瞎子們剛一離開，就有人把一個附魔的啞巴帶來見耶穌，
【KJV】 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
【NIV】 While they were going out, a man who was demon-possessed and could not talk was brought to Jesus.
【BBE】 And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.
【ASV】 And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.

33

【和合本】鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都希奇，說：『在以色列中，從來沒有見過這樣

的事。』

【李廣譯本】鬼一被趕出去，那啞巴就說出話來。群眾都希奇，說：『在以色列中，從未出現過這樣的事。』

【呂振中譯本】鬼被趕出，啞吧就說出話來。群眾都希奇說：『在以色列中從沒有見過這樣的事呀。』

【新譯本】耶穌把鬼趕走之後，啞巴就說話了。眾人都很驚奇，說：“這樣的事，在以色列從來沒有見過。”

【現代譯本】鬼一被趕出去，那個人就開口講話了。大家都很驚訝，說：『在以色列，我們從沒見過這樣的事。』

【當代譯本】耶穌把鬼趕走，啞巴就恢復和常人一樣說話了。大家都感到驚奇說：“在以色列中，從來未有出現過這樣神奇的事。”

【朱寶惠譯本】鬼被趕出，啞巴就能說話，眾人都希奇說：『以色列人中，從來未曾出過這樣的事！』

【文理本】鬼既逐、啞遂言、眾異之曰、以色列中、未嘗見是也、

【新漢語譯本】耶穌把鬼趕走，那啞巴就說話了。羣眾都感到驚奇，說：“這樣的事情，在以色列從來沒有見過啊！”

【思高譯本】魔鬼一被趕出去，啞吧就說出話來。群眾驚奇說：『在以色列從未出現過這樣的事情。』

【牧靈譯本】耶穌把魔鬼趕走，啞巴就說起話來。群眾們十分驚奇地說：“在以色列，從來沒有見過這樣的事呢！”

【KJV】And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

【NIV】And when the demon was driven out, the man who had been mute spoke. The crowd was amazed and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel."

【BBE】And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking: and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.

【ASV】And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34

【和合本】法利賽人卻說：『他是靠著鬼王趕鬼。』

【李廣譯本】法利賽人卻說：『祂是在鬼王裡趕鬼。』

【呂振中譯本】（有古卷加：但法利賽人卻直說：『他只是靠着鬼王趕鬼罷了。』）

【新譯本】但法利賽人說：“他不過是靠鬼王趕鬼罷了。”

【現代譯本】可是，法利賽人說：『他是仗着鬼王來趕鬼的。』

【當代譯本】但法利賽人卻說：“祂只不過是靠鬼王的能力趕鬼而已。”

【朱寶惠譯本】法利賽人倒說：「他是靠著鬼王趕鬼的。」

【文理本】法利賽人曰、彼藉鬼王逐鬼耳、

【新漢語譯本】法利賽人卻說：“他是靠鬼王趕鬼的。”（有古抄本沒有這一節。）

【思高譯本】但法利賽人們卻說：『祂是仗賴魔王驅魔。』

【牧靈譯本】法利賽人卻說：“他能驅魔，靠的是魔王的幫助！”

【KJV】But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

【NIV】But the Pharisees said, "It is by the prince of demons that he drives out demons."

【BBE】But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.

【ASV】But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

35

【和合本】耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

【李廣譯本】耶穌就走遍各城和各鄉，在他們的會堂裡施教，宣講國度的福音，又醫治各樣疾病和各種軟弱。

【呂振中譯本】耶穌周遊了各城各村，在他們的會堂裡教訓人，宣傳天國的福音，治好了各樣疾病、各樣病症。

【新譯本】耶穌走遍各城各鄉，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治各種疾病、各種病症。

【現代譯本】耶穌周遊各市鎮鄉村，在各會堂裡教導人，宣講天國的福音，並治好民間的各種疾病。

【當代譯本】耶穌走遍了各城各鄉，在會堂裡教訓人，傳揚天國的福音，治病趕鬼。

【朱寶惠譯本】耶穌走遍各城各鎮，在會堂裡教訓人，宣傳天國的福音，醫好各樣的疾病，各樣的殘廢。

【文理本】耶穌周遊鄉邑、在會堂訓誨、宣天國福音、醫諸疾病、

【新漢語譯本】耶穌走遍各城各鄉，在當地各個會堂（當地各個會堂直譯作“他們的會堂”。）裡教導人，到處（到處：參4：23註。）宣講天國的福音，治好各樣疾病，各樣病症。

【思高譯本】耶穌周遊各城各村，在他們的會堂內施教，宣講天國的福音，治好一切疾病，一切災殃。

【牧靈譯本】耶穌周遊於城鎮之間。他在他們的會堂施教，宣講天國的福音，治癒各種殘疾病痛。

【KJV】And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

【NIV】Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness.

【BBE】And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.

【ASV】And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

【和合本】他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

【李廣譯本】當祂看見那群眾，就對他們動慈心；因為他們困苦流離，又如同羊沒有牧人。

【呂振中譯本】他看見那些群眾，就憐憫他們，因為他們煩勞沮喪，如同羊沒有牧人一般。

【新譯本】他看見群眾，就憐憫他們，因為他們困苦無依，像沒有牧人的羊一樣。

【現代譯本】當他看見一群群的人，動了惻隱之心；因為他們孤苦無助，像沒有牧人的羊群一般。

【當代譯本】祂看見那些人，心裡就起了憐憫，因為他們顛沛流離，好像沒有牧人照顧的迷羊一樣。

【朱寶惠譯本】看見有許多人，就為他們傷心：因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

【文理本】見眾憫之、以其困苦流離、猶羊無牧也、

【新漢語譯本】他看到一大羣人困苦無助，好像沒有牧人的羊，就憐憫他們。

【思高譯本】祂一見到群眾，就對他們動了慈心，因為他們困苦流離，像沒有牧人的羊。

【牧靈譯本】耶穌看見百姓困苦流離，好像一群沒有牧人的羊，慈悲就充滿了他的心。

【KJV】But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

【NIV】When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

【BBE】But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.

【ASV】But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

【和合本】於是對門徒說：『要收的莊稼多，做工的人少。』

【李廣譯本】於是對祂門徒說：『莊稼固然多，工人卻少。』

【呂振中譯本】於是對門徒說：『可收的莊稼多，而作工的人少；』

【新譯本】他就對門徒說：“莊稼多，工人少；”

【現代譯本】所以，他對門徒說：『要收成的很多，但是收割的工人太少。』

【當代譯本】耶穌對門徒說：“要收割的莊稼很多，但做工的人實在太少。”

【朱寶惠譯本】於是對門徒說：「莊稼很多，工人卻少。」

【文理本】遂語其徒曰、穡多工少、

【新漢語譯本】於是他對門徒說：“莊稼多，工人少，”

【思高譯本】於是對自己的門徒說：『莊稼固多，工人卻少，』

【牧靈譯本】於是他對門徒們說：“田裡的收成是豐富的，可是收割的工人卻太少了呀，”

【KJV】Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

【NIV】Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few.

【BBE】 Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.

【ASV】 Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.

38

【和合本】 所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。』

【李廣譯本】 所以，你們當求那莊稼的主，好叫祂打發工人，進到祂的莊稼裡。』

【呂振中譯本】 所以你們要祈求莊稼的主、催趕工人去收他的莊稼。』

【新譯本】 所以你們應當求莊稼的主派工人去收割他的莊稼。”

【現代譯本】 你們要祈求農場的主人，派工人來收割他的農作物。』

【當代譯本】 因此你們要祈求莊稼的主人，派更多的工人去收割。”

【朱寶惠譯本】 所以你們要求莊稼的主，催工人去收他的莊稼。

【文理本】 宜求穡主、遣工力穡焉、

【新漢語譯本】 所以你們要求莊稼的主人，趕緊派（趕緊派直譯作“把……趕出去”。）工人去收割他的莊稼。”

【思高譯本】 所以你們應當求莊稼的主人派遣工人，來收祂的莊稼。』

【牧靈譯本】 去求那田莊主人多派遣些工人來，好收割他田裡的莊稼！”

【KJV】 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

【NIV】 Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field."

【BBE】 Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.

【ASV】 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.